

BERSTOLER S IST KEMMEN GAMÒCHT AN TRÈFF VER ZA SECHEN DE LEISTN ÒRBETN AS DE SPROCH

AN UNTERSUACH VER ZA VERSTEA' DE SOTZLEAR VA DE INSE SPROCH

En sònsta as ist virpai, s Bernstoler Kulturinstitut hòt organisiart an trèff van nu'm "La sintassi della lingua mòchena: proposte per una descrizione unitaria. De sòtzlear van berstolerisch: vourtschbinnen ver oa'zega regln", as hòt se gahòltn en sitz van Institut. Der trèff ist toalt gaben en zboa toaln. Zan earst hòt klòfft de dokteren Federica Cognola, an untersuacheren va de Universitet va Trea't as hòt enviretrong a bichtega untersuach as de berstoler sprochen. De hòt stuadiart de sòtzlear, as bill song abia as kimm gamòcht der sòt en de inser sprochen: zan paispil, bo as geat der subjekt, der vèrb, de pronomen, de adjektnv on asou envire. De untesuacheren hòt gamòcht an schouber interviste en 45 mentschn van Tol. Zan paispil, hòt se pfrok benn as men sok „Gester de mama hòt kaft s puach“ oder „Gester hòt de mama s puach kaft“. Oder: „Si hòt kaft a puach, nèr er“, oder „De hòt kaft a puach, nèr er“, oder „Se hòt kaft a puach, nèr er“. De datn van òlla de doin interviste sai' kemmen auszouchen ont studiart. De earstn resultatn sai' vourstellt en de toalnemmer en doi trèff. S sai' kemmen araus an ettlena dinger as kemmen praucht van òlla ont as meing kemmen tsbunnen abia regln. Ondra dinger, enveze, sai' gònz ònders en prauch va lait. De toalnemmen en trèff sai' bolten interessiart gaben za verstea' de datn va de untersuach ont de hom vil vrog gamòcht asn doi tema. S zboate toal ist kemmen



gahòltn va de Chiara Pompermaier ont van de Sabrina Fuchs, de mitòrbeteren van Berstoler Kulturinstitut. Der titl ist gben „Il lessico e la banca dati linguistica. De beirter ont de sprochen-datnpònk“. De hom klòfft van datnpònk van berstolerisch, as ist a groasa òrbet as ist kemmen gamòcht van Institut. Pet an programm van computer sai' kemmen zòmmgaleik ont katalogart an schouber datn van berstolerisch. En de datnpònk meing plòtz vinnen nèr lai de beirter, ober aa stimmen, leatrtn, fonetik, ibersetznt ont asou envire. Pet de doin strumetn hòt men de sicherket as de datn

S ist kemmen vourstellt de untersuach va Federica Cognola ont de datnpònk va de berstoler sprochen as ist kemmen gamòcht van Kulturinstitut

gea' nèr za verliarn se. Dòra mu men sa veròrbetn ont prauchen en vil virm. Zan paispil s ist meglech za tschernen de beirter ver za mòchen a beirterpuach, abia as ist kemmen gamòcht pet en « Kloo' Be.Be », oder veròrbetn sa ont mòchen an automatischen korrektor as sok ens, derbail as ber schraim pet en computer, benn as ist rècht oder vòlsch tschrim. Derzua, mu men ausziachen a toal beirter: zan pasiplil lai de sèlln van a òlts beirterpuach oder lai de sèlln as hom za tea' pet an argument ont asou envire. De virm za prauchen a datnpònk sai' vil. Ober zan earstn mu men registriarn de beirter. Men mias hom an software ont an server bo za leing de datn. Dòra mòcht men a kòrt van an iats bourt ont men tuat sa leing en server. De doin kòrt, òlla zòmm, mòchen de datnpònk. De doi òrbet ist kemmen gamòcht va mearer mitòrbeter van Institut ont en de leistn zaitn va de Chiara ont va de Sabrina. En seminar hòt toalganommen der professor Anthony R. Rowley va de Bayerische Akademie der Wissenschaften va Munchen aa. Er ist an konsulent van Institut as hòt vil gaòrbet as de inser sprochen: er hòt tschrim de grammatik ont en de leistn zaitn hòt er vil gaòrbet as de datnpònk van berstolerisch.

LORENZA GROFF

BERSTOL DER KONKURS VAN "SCHRAITL" ONT VAN VRAISCHÒFT VAN GEAS

MEN SUACHT DER STÈMPL

De berstoler vraischòft "Schratl" ont "De hirtn ont de plètzet goas van berstol" hom ausgaleik an konkurs ver za vinnen de peiste idea ver en sai' stèmpl. Bos ist der doi stèmpl? Ont ver bos kimm er praucht? Ont abia tuat men za nemmen toal en konkurs? Der stèmpl ist an zoach as kimm praucht ver za derkennen de produkt ont de dinger as hom za tea' pet de praich va de inser gamoa'schòft. S sai' lai de produkt van hòntbèrker ont s èssn as keart um en de insertn praich ont en de inser tradizion za prauchen der doi stèmpl. Pet en doi strument beln sa bèrt gem en de insertn produkt. S ist aa a mittl ver za verkaven òlla zòmm ont ver za lònge kennen ont

ver za gem bèrt en de praich ont en de tradizion van Tol. Zan paispil, der stèmpl mu prauchen kemmen ver en holz as kimm van Tol, ver de schintler, ver en kas, ver de milch, ver en oubst ont asou envire. Oder ver produkt as kemmen gamòcht no en de inser tradizion. Abia mias men sai' der doi stèmpl? Er mias sai' an zoach aposta gamòcht ver en doi konkurs ont er mias sai' dester za verstea' ont za prauchen. Zan leistn, der stèmpl mias sai' anorigaleta idea, ont er mias nèr enkeing gea' en rècht van òndra, en copyright ont en òlla de òndern rèchtn. Ver za nemmen toal en onkurs miasn men ogem de kòrt en sitz van Berstoler Kulturinstitut. Òlla meing toalnemmen. Ont de kòrt

miasn ogem kemmen vour en eirta as kimm, as de 12 van òlderhaileng 2012. Men mias leing der gònze material en an priaf pet drautschrim lai "Der inser stèmpl". Men mu nèr schraim der nu'm ont òndra datn van toalnemmer. En doi priaf mias men leing an òndern priaf pet drinn de personaletn datn van toalnemmer. De idee kemmen austschaukt van rotn va de zboa vraischòft as tscherln aus de peiste idea. Der peiste stèmpl bart sai' der sèll as ist desterer za verstea' ont za prauchen ont de origaleta idea. De sèll as belln eppes bissn, meing u'riaven der numer 333-6314727.

LORENZA GROFF



I PIÙ IMPORTANTI STUDIOSI DI MOCHENO E DI VARIAZIONE RIUNITI PER UNA CONFERENZA DEDICATA ALLA LINGUA MINORITARIA

TANTI PUNTI DI VISTA PER UN BENE COMUNE

Il 6 e il 7 novembre si è tenuta presso la sede della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento la conferenza *Studi linguistici sul mocheno: definire e acquisire un sistema in variazione* che ha concluso il progetto "L'acquisizione della sintassi in contesto plurilingue: uno studio longitudinale sui bambini mocheni", la cui realizzazione è stata resa possibile grazie ad un finanziamento della Fondazione Caritro (Bandi 2010 per progetti di ricerca nell'ambito delle scienze umanistiche) ed al lavoro congiunto dell'Istituto mocheno e dell'università.

Questo incontro, organizzato da Ermenegildo Bidese e Federica Cognola, non è stato solo l'occasione per presentare al pubblico i risultati raggiunti nel progetto, ma anche per riunire a Trento i più importanti studiosi di mocheno e tre personalità di pe-

so internazionale la cui ricerca risulta essere un punto di riferimento per chiunque si occupi di linguistica del mocheno. Da questa alternanza di voci è emerso come il mocheno sia un oggetto di ricerca unico, in quanto presenta una serie di fenomeni assenti nelle lingue germaniche e romanze moderne, la cui corretta interpretazione non porta a vantaggi solo al contesto mocheno, ma contribuisce anche alla comprensione di meccanismi più generali dei quali la ricerca si occupa da anni e per i quali non ci sono ancora risposte certe. Anthony Rowley ha dato un'ampia descrizione della morfologia verbale e nominale del mocheno, mostrando come la maggior parte delle sue particolarità non siano da mettere in relazione diretta con il contatto del romanzo, ma siano comuni anche ad altri dialetti tedeschi. A conclusioni simili arriva anche la Birgit

Alber per la fonologia del mocheno, che ad un'attenta analisi presenta un inventario fonetico e processi fonologici del tutto simile a quello dei dialetti bavaresi parlati in Sud Tirolo con alcuni tratti conservativi. Nella direzione di un indebolimento dell'ipotesi del contatto vanno anche i risultati di Manuela Moroni, che prende in considerazione l'intonazione del mocheno, mostrando come essa faccia parte di un continuum che comprende tutte le varietà del Nord Est, dialetti sudtirolesi compresi. Patrizia Cordin e Lydia Flöss dedicano il loro intervento al tema della toponomastica, che analizzano sia da un punto di vista quantitativo che linguistico, portando evidenze a favore di una forte preponderanza dell'elemento mocheno in questo ambito a scapito di quello romanzo. Discutendo i dati raccolti per il progetto in ambito sintattico, Federica Cognola mostra come il

mocheno rappresenti un sistema autonomo rispetto al tedesco e alle lingue di contatto, e come l'analisi quantitativa e qualitativa dei dati raccolti in 50 interviste con altrettanti parlanti da tutta la valle indicano chiaramente che il mocheno sia un sistema coerente al suo interno con differenze minime tra le tre varietà. I contributi di Paola Benincà sulle lingue romanze antiche e Roland Hinterhölz sull'antico alto tedesco hanno portato delle prove molto convincenti a favore dell'ipotesi che il mocheno realizzi un sistema sintattico molto simile a quello di queste varietà antiche. Lo studio del mocheno è per questo centrale per la comprensione dei meccanismi che regolano la variazione nelle fasi antiche di queste lingue. Marit Westergaard ha spiegato come i bambini siano in grado di acquisire la sintassi di lingue con una forte variazione, come il mocheno, e come il

fattore principale sia ricevere un input sufficiente. Federica Ricci Garotti ha concluso la conferenza mostrando come la conoscenza del mocheno porti a dei vantaggi nell'acquisizione di una terza lingua, in questo caso del tedesco. In conclusione, il convegno ha sottolineato l'unicità della lingua mocheno ed ha portato prove del fatto che sia caratterizzata ancora un sistema "intatto" ed autonomo; come sottolineato da Alessandra Tomaselli, il pericolo è ora quello di non avere più un numero sufficiente di parlanti madrelingua di nuova generazione che possano portare avanti la lingua. Per questo l'auspicio è che possano essere messe in campo tutte le iniziative possibili per favorire l'apprendimento/uso del mocheno fin dalla più tenera età nelle nuovissime generazioni.

FEDERICA COGNOLA